

中、日、越公教職稱翻譯考

The Translation of Clerical Titles of the Catholic Church in China, Japan, and Vietnam

【奧】雷立柏

[Austria] Leopold LEEB

作者簡介

雷立柏，中國人民大學文學院教授。

Introduction to the author

Leopold LEEB, Professor at School of Liberal Arts, Renmin University of China.

Email: leopleeb@hotmail.com

Abstract

This study intends to show the historical development of the translations of Catholic clerical titles into the languages of China, Japan, and Vietnam. The Catholic hierarchy bases its terminology on certain passages found in the New Testament. The three terms of major importance are the words for “bishop” (from Greek “episkopos”), “priest” (from “presbyteros”) and “deacon” (from “diakonos”). The course of the translations shifted from Buddhist terms (seng, “monk” for “priest”) to transliterations, such as “pa-te-ren” for “padre” and then to more or less indigenized translations like “spiritual father” (shenfu in Chinese and Japanese) or “pastor of souls” (linh mục in Vietnamese). The problems of translation also mirror the actual difficulties of finding an acceptable social position of the clergy within the traditional societies of China, Japan, and Vietnam. A comparison shows that the translations in Vietnam are expressing the original meaning of the terms better than some Chinese versions which may lead to misunderstandings.

Keywords: clerical titles, translation, China, Japan, Vietnam

公教職稱的起源

《新約》的部分文獻提到教會團體中的不同職位，比如《腓立比書》1:1提到episkopoi和diakonoi，而《提多書》1:5提到presbyteroi。希臘語的epi-skopein是“針對它一看”，即“監視”或“監督”；presbyteros是“年齡較大的”“年長者”的意思，而diakonos來自diakoneo“服務”“服事”。公元二世紀，教會的組織逐漸完備，並把這三個詞語理解為聖職人員的三個基本的層次和職稱，即拉丁語的episcopus（“主教”，即英語的bishop）、sacerdos（“司鐸”“祭司”，即英語的priest）和diaconus（“執事”，即英語的deacon）。在中世紀後，天主教（公教）、東正教（正教）和安立甘會（聖公會）繼續這種傳統的體制（亦稱“聖統制”，hierarchia，即英語的hierarchy），但新教取消或中斷了傳統的管理體制。在新教那裏出現很多新的管理體制，而東方的新教（在日本和中國）多用“監督”“長老”和“執事”來翻譯這三個職位。

在公教傳統中，“主教”（bishop）是教區的負責人，“司鐸”（priest）是每個堂區禮儀的核心人物，而“執事”（deacon）是司鐸的助手。除此之外，古代的隱修士或年齡大的司鐸有時候被稱為“父親”（pater），各個修會（比如1534年成立的耶穌會）也使用這種比較親切的稱呼，即葡萄牙語、西班牙語和意大利語中的padre（“神父”）。從古代晚期開始，隱修院的院長也被稱為Abba（參見英語的abbot），而羅馬主教（即教宗）被稱為Papa，本來都是“父親”的意思。

在歐洲的社會體制中，“司鐸”和“主教”的職務、工作和社會地位的區別很明顯，但在日本、中國和越南等沒有教會團體的國度中，“司鐸”的翻譯成為相當大的問題，早期的翻譯傾向於使用佛教術語“僧”，但不久後他們覺得還是需要獨立的譯法。

從政治的角度來看，早期的傳教士（日本語也譯“宣教師”）在中國必須隱瞞自己教會的組織結構，因為從秦始皇的時代以來，中國社會（以及其他的受中國文化影響的東方社會）就以君主（“天子”）為權力核心。在這樣的社會制度中，任何大型的、宗教性的、有完備管理制度的、相對獨立的“非政府機構”必須遭受懷疑和鎮壓。如果考慮到教會在歐洲社會中的崇高地位，比如大多學校和教育機構都是根據教會法組織的和運作的，這就和中國體制有很大不同，而中國皇帝無法理解教士的社會地位和社會影響，傳教士們也不能向上層官員說明歐洲這種多元化的社會體制。因此，教會的“主教”對某個地區的信徒有“合法管理權”這樣的概念在中國等東方地區成為了忌諱，因為它只能引起“天子”的不滿和反對。這樣，我們就可以理解為甚麼在利瑪竇等人公開出版的文獻中很少出現關於教會職位、職稱和教會管理結構的解釋。

日本語的翻譯

公教先傳入日本，因此本研究也要從日本語開始。耶穌會會士沙勿略（Francis Xavier）1549年到達日本並開始轉寫教理書中的信條，創造了日本語的一些宗教術語，而其中轉借自佛教的術語比較多。沙勿略並沒有長期留在日本，兩年後他離開日本，想到中國宣教。在早期的翻譯過程中，葡萄牙耶穌會會士格郭（Balthasar Gago, 1515—1583年，1546年入會，1548年到印度）起了很大的作用。他1552年到日本豐後（府內，Funay, Funai），曾受大友宗麟（Ōtomo Sōrin）的保護和支持，並在府內地區學習語言，開始傳道；1555年他被派到平戶（Hirado），與另一位早期譯者菲南得斯（Fernandez）修士一起生活。當時他們面對的就是佛教和基督宗教術語的問題，因為沙勿略時代用佛教術語表達基督信仰，比如用“淨土”（jodo）指“天堂”，用“僧”（sō）指“司鐸”，用“佛法”（buppo）指“教理”。1557—

1558年，格郭和他的朋友重新編寫教理書《二十五章》（*Niju-ka-jo*）。格郭1559年回到府內，但因身體健康欠佳，1561年去往澳門，沒有回日本，1583年他在印度果阿去世。他的著作《二十五章》基本上規定了日本基督徒生活此後用的語言：在日本語的基礎上，他直接嵌入葡萄牙語的神學術語（比如anjo天使、apostolo使徒、contricao懺悔、credo信經、Deus神、Deus Filho聖子、ecclesia教會、espiritu聖靈……等50個核心概念）。這種直接用外語術語的習慣也帶給日本天主教生活一種國際風格，並解決棘手的翻譯問題：比如在中國的傳教士就長期無法決定應該用“天”“天主”“上帝”還是“陡斯”來翻譯Deus。

日本的先例也影響了中國和越南宣教師的三種翻譯方式：用外語原文或原音，借用佛教術語，或重新創造一些新的詞語（比如“天主”“聖教”“聖事”等等）並以某種方式為這些術語下定義。

日本教會用“轉寫”的方式進行翻譯，用一些漢字表達某外來詞的發音，比如Deus成為“提字子”，而padre成為“伴天連”（Pa-teren）。17世紀的中國教會早就使用了“神父”一詞，但在日本這個詞只是“在公教第二次傳入日本時（明治時代）使用的”。^①雖然在英語的用法中，“Father”僅限於修會司鐸，而教區司鐸稱“Priest”或“Reverend”。但現在日本以“神父”（尊稱shinpu san）泛指一切公教司鐸，中國的情況亦如此。

日本早期教會用來自葡萄牙語的“Bispo”翻譯bishop（ビスポ），而“俾斯玻”（即bishop）也曾在利瑪竇（Matteo Ricci）和艾儒略（Giulio Aleni）的文獻中出現。^②

^① 【日】大貫隆等編：《岩波基督教辭典》，東京：岩波書店，2002年，第602頁。[Ōnuki Taka, et al. eds., *Iwanami Kirisutokyō Jiten* (Tokyo: Iwanami Shoten, 2002), 62.]

^② Federico Masini, “Aleni’s Contributions to the Chinese Language,” in *Scholar from the West. Giulio Aleni S. J. (1582-1649) and the Dialogue between Christianity and China*, eds. T. Lippiello and R. Malek (Monumenta Serica, Nettetal: Steyler Verlag, 1997), 546.

因為日本教會的發展很快，信徒和本地聖職人員比較多，16世紀末，澳門的主教同意把日本劃分為一個獨立的教區，葡萄牙耶穌會會士莫瑞（Sebastiao de Morais de Funchal, 1536-1588）1588年被任命為日本第一位主教。莫瑞1560年被祝聖司鐸，1588年2月到8月任府內的主教，1588年8月19日去世。第三任“俾斯玻”（主教）是瑟爾奎拉（Luis de Cerqueira, 1552-1614），也是葡萄牙人和耶穌會會士；他1593年任助理主教（coadiutor）；1598-1614年任府內主教。瑟爾奎拉主教1601年祝聖了第一位日本司鐸（padre）木村（Kimura Sebastian），同年在長崎建立一所修道院，於其中培養教區司鐸，並於1604年祝聖第一名日本教區司鐸，1613年又有7名教區司鐸被祝聖。

從17世紀上半葉以來，日本的德川政府執行嚴格的“閉關鎖國”政策，但中國的書籍仍然傳到日本並影響了當地神學術語的發展。因此，日本公教在1854年後一邊採納中國的“主教”，但逐漸轉向使用“司教”，而今天主要用“司教”。^①羅馬的主教，即papa/pope在日本稱“教皇”，但也曾有“法王”之譯法。^②在日本公教那裏，priest被譯成“司祭”或“祭司”，但sacerdotium被譯為“司教職”。^③日本公教的deacon被稱為“助祭”，正教譯為“輔祭”，而新教普遍使用“執事”。^④

漢語翻譯

公教職稱的漢語翻譯也表現了傳教士對中國文化的某種理解，比

^①【日】大貫隆等編：《岩波基督教辭典》，第538頁，第464-465頁。亦見【日】水谷智洋：《羅和辭典》（《拉丁語日本語詞典》），東京：研究社，2009年，第227頁。[Mizutani Tomohiro, *Lexicon Latino-Japonicum* (Tokyo: Kenkyo shi, 2009), 227.]

^②【日】大貫隆等編：《岩波基督教辭典》，第289頁。

^③【日】大貫隆等編：《岩波基督教辭典》，第467頁；亦見【日】水谷智洋：《羅和辭典》，第576頁。

^④【日】大貫隆等編：《岩波基督教辭典》，第567頁；亦見【日】水谷智洋：《羅和辭典》，第197頁。

如早期的傳教士羅明堅 (M. Ruggieri) 曾在16世紀80年代用“天竺國僧”來稱呼自己，^①但利瑪竇大約在1594年放棄類似的稱呼，因為他中斷了和佛教的來往，轉向紳士階層（“儒者”）。意大利歷史學家馬爾基歐提 (Margiotti) 曾在他的著作中提到，來華的傳教士在皇帝面前用“遠臣”稱呼自己，在官員面前說他們是“旅人”，在僕人面前稱自己為“先生”或比較親切稱為“相公”。本地的新信徒稱他們為“老師”或“老爺”。教會內的人稱他們為“神父”，而外教人稱他們為“師傅”。^②

當今中國公教用“神父”和“司鐸”譯priest，但在早期比較普遍使用的詞是“鐸德”，來自拉丁語sacerdos（意大利語sacerdote），即“撒責爾鐸德”。^③比如，大約在1640年（崇禎十一年），基督徒學人王征在《崇一堂日記隨筆》的“小引”中稱湯若望（Adam Schall）為“先生”，而在《附錄祈請解罪啟稿》中用“鐸德先生”“諸鐸德”和“遠西鐸德”來指外國來的教士。^④

意大利耶穌會會士利類思 (Luigi Buglio) 1654年後在北京翻譯的《神學大全》（譯文書名為《超性學要》）中，除了“撒責爾鐸德”和“鐸德”外還出現“主祭者”。^⑤這種翻譯也符合道明會會士萬濟國 (Francisco Varo) 於1679年編寫的西班牙語漢語詞典中的記錄：sacerdote是“主祭，詞祭者，鐸德，撒責爾鐸德”，而sacerdocio

^① 【意】羅明堅：《天主實錄·引》，載周振鶴主編：《明清之際西方傳教士漢籍叢刊》，南京：鳳凰出版社，2013年，第5頁。[M. Ruggieri, “Veritable Records of Catholic Saints: Introduction,” in *Ming Qing zhi ji xi fang chuan jiao shi han ji cong kan*, ed. ZHOU Zhenhe (Chinese Series of Western Missionaries During the Ming and Qing Dynasties) (Nanjing: Jiangsu Phoenix Publishing House Co., Ltd., 2013), 5.]

^② Fortunato Margiotti, *Il Cattolismo nello Shansi dalle origini al 1738* (Roma: Edizioni Sinica Franciscana, 1958), 542.

^③ 這是利類思1650年代的用法，見【奧】雷立柏：《漢語神學術語辭典》，北京：宗教文化出版社，2007年，第253頁。[Leopold Leeb, *Dictionary of Chinese Theological Terms* (Beijing: Religion and Culture Press, 2007), 253.]

^④ 周振鶴主編：《明清之際西方傳教士漢籍叢刊》，第383頁，第412頁。

^⑤ 【奧】雷立柏：《漢語神學術語辭典》，第253頁。

是“主祭之位”。^①值得注意的是，在17世紀70年代，中國信徒已經比較親切地稱“鐸德”為“神父”，萬濟國曾記錄：“confesor神父”“padre espiritual神父、教父、尊父”和“cura de almas管人靈魂，神父”。^②

利類思譯episcopus為“主教”，^③但萬濟國1679年編寫的詞典關於obispo (bishop)的條目記載“主教et contra”，而“et contra”是“以及相反”或“以及反過來”的意思，所以當時既用“主教”，也用了“教主”。另外萬濟國關於prelado, ut obispo的解釋是：“主教；司教者；掌教者。”^④羅馬的主教是“Padre Santo”，即“教化皇，教皇”，而樞機主教 (Cardenal de Papa) 是“教皇宰相”。^⑤

利類思的著作把diaconus譯為“(左)副祭者”，^⑥而萬濟國的譯法則有所差異：“diacono, 御祭, 佑御祭, 六品的”。^⑦

法國耶穌會士賀清泰 (Louis Poirot) 大約在1790年到1809年間完成的《聖經》漢譯本2015年由中華書局以《古新聖經殘稿》為書名出版。賀清泰經常用“主教”譯episcopus，並在註釋中也用“主教”：“聖保祿與斐肋孟寫的札”中提到“厄巴法”，而賀氏有注寫“厄巴法是各落梭城本主教。”^⑧在別處他寫“弟多……後聖為格肋大島的主教”^⑨。《腓立比書》第1章第1節中有“司教”(episkopoi)和“副祭”(diakonoi)。^⑩然而在《提多書》(Tit. 1:5)的翻譯中，賀清泰

^① W. South Coblin, *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*, vol. 1 (Monumenta Serica, Nettetal: Steyler Verlag, 2006), 195.

^② Ibid., 54, 63, 161.

^③ 【奧】雷立柏：《漢語神學術語辭典》，第232頁。

^④ W. South Coblin, *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*, 154, 178.

^⑤ Ibid., 161, 43.

^⑥ 【奧】雷立柏：《漢語神學術語辭典》，第229頁。

^⑦ W. South Coblin, *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*, 76.

^⑧ 【法】賀清泰：《古新聖經殘稿》第9卷，北京：中華書局，2015年，第3314頁。[Louis Poirot, *Gu xin Shengjing can gao* (The Fragments of the Old and New Testament), vol.9 (Beijing: Zhonghua Book Company, 2015), 3314.]

^⑨ 【法】賀清泰：《古新聖經殘稿》第9卷，第3308頁。

^⑩ 同上，第3251頁。

也用“司教”來翻譯“presbyteroi”：“各城立司教”。^①

耐人尋味的是，英國人馬禮遜（Robert Morrison）在他的《華英字典》中沒有收錄bishop和deacon的條目，而在priest那裏僅僅寫“PRIEST of the Budh sect和尚ho shang; of the Taou sect道士taou sze; and 煉士leên sze”，此後全書大量介紹中國佛教和道教的術語，卻沒有提到公教的priest的稱呼。^②然而，馬禮遜建議用“牧者”指新教的教士，“因為中國人用這個詞指一個官員”：“PASTOR or shepherd牧者muh chay. This term is used figuratively by the Chinese for a magistrate; and may not be improper to designate a Christian teacher. The Romanists use 監臨keên lin, an Overseer, to correspond to the word Bishop。”^③馬禮遜說，“監臨”指bishop，但在別處尚未找到這種用法。1839年在澳門出版的《辣丁中華合字典》中可見：“EPISCOPUS監督。主教。牧”。^④這部詞典是由一名長期在澳門聖若瑟修院任教的司鐸編寫的，應該反映了當時通用的術語：“Diaconus六品禮生。副祭”^⑤；“SACERDOS鐸德。司教。和尚”，^⑥“PAPA父。老人。教皇”。^⑦“PRESBYTER著老。神父。鐸德。”^⑧

羅存德（Wilhelm Lobscheid）的英漢詞典中已不再出現“鐸德”：“Priest, a 祭司……祭者……祭主； a high priest祭司長……； a presbyter

^①【法】賀清泰：《古新聖經殘稿》第9卷，第3308頁。

^②【英】馬禮遜：《華英字典》，澳門：東印公司，1822年，（《馬禮遜文集》，第6卷，鄭州：大象出版社，2008年重印。）第335頁。[Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese Language* (Macau: East India Company, 1822), reprint in *Collection of Morrison's Work*, vol. 6 (Zhengzhou: Elephant Press, 2008), 335.]

^③同上，第313頁。

^④【葡】江沙維：《辣丁中華合字典》，澳門：聖若瑟修院印，1839年，第151頁。[Affonso Gonsalves, *Lexicon Magnum Latino-Sinicum* (Macau: San Jose Seminary, 1839), 151.]

^⑤同上，第125頁。

^⑥同上，第400頁。

^⑦同上，第320頁。

^⑧同上，第543頁。

會老……； a pastor牧師……； a Rom. Catholic priest神父……； a Buddhist priest和尚……。”^① 根據這部具有深遠影響的詞典來判斷，19世紀60年代對公教司鐸用的稱呼就是“神父”，和今天一樣。

根據相關文獻可以認定，19世紀的天主教通常用“主教”指bishop，用“鐸德”指priest和“副祭”指deacon，而這些術語早在17世紀50年代就已經定型。萬濟國的詞典也可證明，信徒常用的“神父”一詞在17世紀已經很流行，19世紀公教中“神父”已經成為最普遍使用的詞，而早期的“鐸德”比較少出現。

越南語翻譯

在早期的赴越南的耶穌會傳教士當中，著作最多的人物是意大利司鐸梅烏理哥（Geronimo Maiorica, 1589-1656），他在越南服務30年之久並用本地的“越南式漢字”（即chữ nôm，字喃）^②編寫了40多本著作。他的著作中有很多“轉寫發音”的例子，比如他也用當時在中國流行的“撒責鐸德”，把它寫成sa-se-đo-tê。^③由於這種轉寫比較長，越南教會轉而使用比較通俗的稱呼，17世紀他們已經開始將bishop稱為“監牧giám mục”，把priest稱“靈牧linh mục”。此外，在特別受尊敬的人物（或神）之前可以加“德”字，因此1838年出版的《安南拉丁語詞典》有這些詞：“德聖葩葩Đức thánh pha pha, summus Pontifex”（指教宗）、“德教宗Đức giáo tông, id.”（亦指教宗）、“德監牧Đức giám mục, Episcopus”（指主教）和“德吃哿Đức cha cả”

^① 【德】羅存德：《英華字典》，香港：《孖刺西報》報館，1866年，第1369頁。
[Wilhelm Lobscheid, *English and Chinese Dictionary* (Hong Kong: Daily Press, 1866), 1369.]

^② 宋朝以來，越南人改寫漢字，即加上一些部首（如“喃”）或組合新字（如“哿”等）來表達自己的語言。在18世紀末，這些“字喃”文字曾被推行為官方文字，但耶穌會傳教士們在17世紀初發明的ABC轉寫方式逐漸取代了漢字和字喃，在20世紀中成為普遍使用的文字。

^③ George E. Dutton, *Vietnamese Moses: Philippe Binh and the Geographies of Early Modern Catholicism* (Berkeley: University of California Press, 2017), 53.

(即“德大父”，指主教)。^①法國傳教士塔貝得 (Taberd) 的詞典註明，“大父” (咤哿 *cha cả*) 這個稱呼“有時候指上主” (*aliquando pro Deo dicitur*)。^②

“監牧”一直是 *bishop* 的主要翻譯，所以現代的神學詞典雖然記錄了很多稱呼，卻都把“監牧”放在第一位：“Bishop: Giám Mục, thượng tư tế, Đức Cha, Vị Chủ Chăn”。^③這些稱呼的漢字應該是：“監牧，上司祭，德主，位主牧”。其中最後的詞 (*Chăn*) 的意思是“放牧，牧養，飼養”，而 *Chăn dắt* 是“領牧”的意思。^④

關於 *priest* 的越南語詞彙更豐富：“Priest: Tư tế, Mục sư, Thánh chức, giáo sĩ, Linh mục; hội trưởng; tăng lữ, Tư đạc, Đạc đức”。^⑤這些詞的漢字是：“司祭，牧師，聖職，教士，靈牧，會長，僧侶，司鐸，鐸德。”其中的 *Mục sư* (牧師) 指新教的教士，顯然受了中國的影響。^⑥

Patriarch 這個詞有許多翻譯方式，它原指安提阿 (Antioch)、君士坦丁堡 (Constantinople) 等大教區的主教。漢語的翻譯是“宗主教，大主教，主教長”。^⑦而越南語則提供了更多的選擇：*Tổng Giám mục* (總監牧)，*Đại thượng phụ* (大上父)，*Đại giáo chủ* (大教主)^⑧，以及在1950年代仍然使用的 *Tổng chủ giáo* (總主教)。^⑨

越南獨有的問題是對本國和外國司鐸的稱呼的差異，越南第二名

^① J. L. Taberd, *Dictionarium Anamitico-Latinum* (Serampore, 1838), 152.

^② *Ibid.*

^③ 【越】武金正編：《詞典神學信理英越》，臺北：光啟出版社，1996年，第27頁。(非正式出版物) [Vũ Kim Chính, *Từ Điển Thần học Tín Lý Anh-Việt* (Taipei: Kuangchi Press, 1996), 27. (not formally published)]

^④ 何成等編：《越漢辭典》，北京：商務印書館，2008年，第200頁。[HE Cheng, et al. eds., *Từ Điển Việt Hán* (Beijing: Commercial Press, 2008), 200.]

^⑤ 【越】武金正編：《詞典神學信理英越》，第195頁。

^⑥ 同上，第179頁。

^⑦ 輔仁神學著作編譯會：《基督宗教外語漢語神學詞語彙編》，臺北：光啟出版社，2005年，第778頁。[Fu Jen Theological Publications Association, *A Foreign Languages-Chinese Christian Theological Lexicon* (Taipei: Kuangchi Press, 2005), 778.]

^⑧ 【越】武金正編：《詞典神學信理英越》，第179頁。

^⑨ 何成等編：《越漢辭典》，第1036頁。

本籍主教（祝聖於1935年）胡玉艮（Dominic Hồ Ngọc Cẩn, 1876-1948）在1939年曾針對這個問題發表他的看法。在傳統上，外國傳教士被稱為“故西”（cố Tây, 即“西爺爺”），而本地司鐸被稱為“具些”（cụ Ta, 即“你”），前者，即“故西”，是尊稱，而後者是卑稱。當時胡主教認為，傳教士和本地司鐸要彼此稱cha（父），這樣強調平等身份。在自稱方面有謙稱tôi和卑稱con，而在傳統上，本地司鐸都用con，如果他們和外國傳教士談話，但胡主教認為，都應該用tôi。只有在面對主教時，一個人才該用con作為自稱。反過來，年輕的外國傳教士在面對年齡大的本地司鐸時也應該用con作為自稱。^①

結論

公教在遠東的職稱從早期佛教化的稱呼（“僧”）經過外語轉寫方式（“伴天連”“俾斯玻”“撒責爾鐸德”）在17世紀已經轉向新術語的創造，比如“主教”“鐸德”和“神父”。在這個過程中，“鐸德”和“司鐸”有特殊的地位，因為它們是外語sacerdote轉寫的簡化，但又採納一些中國傳統的因素：“鐸”是“古代響器，形似大鈴，中有舌，振舌發聲”^②，這樣，教士成為宣講福音的“響器”。因此，“鐸德”和“司鐸”可以視為“本地化”的成功例子。

公教體制中的聖職人員有固定的地位和任務，而漢化的或本地化的翻譯只能部分上表達原來的含義。傳教士們利用某些在中國傳統中少見的或還沒有固定含義的詞（比如“鐸”“祭”“監”“牧”“司”），並賦予它們新的含義：“鐸德”“司祭”“監牧”“靈牧”“司教”都部分上表達了priest和bishop職務的含義：priest是“宣

^① Charles Keith, *Catholic Vietnam: A Church From Empire to Nation* (Berkeley: University of California Press, 2012), 115.

^② 商務印書館辭書研究中心編：《古今漢語詞典》，北京：商務印書館，2000年，第341頁。[Dictionary Research Center of the Commercial Press, ed., *Gu jin han yu ci dian* (Ancient and modern Chinese dictionary) (Beijing: The Commercial Press, 2000), 341.]

講者”，和漢語傳統中的“鐸”有關係，而bishop的任務是“監督”和“牧放”他的“羊群”。

也許越南術語體系中的詞語可以給中國公教職稱一些啟迪，因為和新教的“牧師”（pastor的翻譯）比較，當今中國公教通用的“神父”也許會引起誤解。有人會覺得“神父”一詞過於親切，過於情緒化，在發音上又和“聖父”（Holy Father，即教宗的尊稱，也是對“天上的父”的稱呼）很接近。而且，非公教徒和中國官方的詞典傾向於把“神父”改寫為“神甫”，但教會內部分人覺得這種寫法是一種不尊敬的表現。“司鐸”一詞比“神父”更為正式，但“司鐸”主要見於正式文獻，並沒有成為普遍使用的稱呼。與此不同，越南語中的“靈牧”很恰當表達priest的任務（“照顧靈性需要”），而且普遍被接受。同樣，中國公教用的“主教”在很多非信徒的口裏成為“教主”。這種用法雖然在17世紀的中國公教中也曾出現過，但在今天的語境中“教主”更多指某些邪教的創始人。公教的“主教”也僅僅是“監督者”，而非“教會的主”。也許中國公教會將來可以考慮多採用越南通用的“監牧”^①，少用“主教”，這樣更好地體現原文episkopos的本義並避免不必要的誤解。

^① 筆者知道，“監牧”在漢語公教術語體系中是“宗座監牧”（apostolic prefect）的簡寫，見【奧】雷立柏：《漢語神學術語辭典》，第122頁。

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

- Coblin, W. South. *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*. Monumenta Serica, Nettetal: Steyler Verlag, 2006.
- Dutton, George E. *Vietnamese Moses: Philippe Binh and the Geographies of Early Modern Catholicism*. Berkeley: University of California Press, 2017.
- Keith, Charles. *Catholic Vietnam: A Church From Empire to Nation*. Berkeley: University of California Press, 2012.
- Margiotti, Fortunato. *Il Cattolicesimo nello Shansi dalle origine al 1738*. Roma: Edizioni Sinica Franciscana, 1958.
- Masini, Federico. "Aleni's Contributions to the Chinese Language." In *Scholar from the West. Giulio Aleni S. J. (1582-1649) and the Dialogue between Christianity and China*. Edited by T. Lippiello and R. Malek, 539-554. Monumenta Serica, Nettetal: Steyler Verlag, 1997.
- Rhodes, Alexandre de. *Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*. Roma: Sacra Congregatio de Propaganda Fide, 1651.
- Taberd, J. L. *Dictionarium Anamitico-Latinum*. Serampore: J. Marshnam printing house, 1838. (Based on the dictionary edited by Pigneau, 1772.)

中文文獻 [Works in Chinese]

- 輔仁神學著作編譯會：《基督宗教-外語漢語神學詞語彙編》，臺北：光啟出版社，2005年。[Fu Jen Theological Publications Association. *A Foreign Languages-Chinese Christian Theological Lexicon*. Taipei: Kuangchi Press, 2005.]
- 何成等編：《越漢辭典》，北京：商務印書館2008年。[HE Cheng, et al. ed. *Từ Điển Việt Hán*. Beijing: Commercial Press, 2008.]
- 【法】賀清泰：《古新聖經殘稿》第9卷，北京：中華書局，2015年。[Poirot, Louis. *Gu xin Shengjing can gao* (The Fragments of the Old and New Testament) vol.9. Beijing: Zhonghua Book Company, 2015.]
- 【葡】江沙維：《辣丁中華合字典》，澳門：聖若瑟修院印，1839年。[Gonsalves, Affonso. *Lexicon Magnum Latino-Sinicum*. Macau: San Jose Seminary, 1839.]
- 【奧】雷立柏：《漢語神學術語辭典》，北京：宗教文化出版社，2007年。[Leeb, Leopold. *A Dictionary of Chinese Theological Terms*. Beijing: Religion and Culture

Press, 2007.]

【德】羅存德：《英華字典》，香港：《孖刺西報》報館，1866年。[Lobscheid, Wilhelm. *English and Chinese Dictionary*. Hong Kong: Daily Press, 1866.]

【英】馬禮遜：《華英字典》，澳門：東印公司，1822年。（《馬禮遜文集》，第6卷，鄭州：大象出版社，2008年重印。）[Morrison, Robert. *A Dictionary of the Chinese Language*. Macau: East India Company, 1822. Reprint in *Collection of Morrison's Work* vol. 6. Zhengzhou: Elephant Press, 2008.]

商務印書館辭書研究中心編：《古今漢語詞典》，北京：商務印書館，2000年。[Dictionary Research Center of the Commercial Press, ed. *Gu jin han yu ci dian* (Ancient and modern Chinese dictionary). Beijing: The Commercial Press, 2000.]

周振鶴主編：《明清之際西方傳教士漢籍叢刊》，南京：鳳凰出版社，2013年。[ZHOU Zhenhe, ed. *Ming Qing zhi ji xi fang chuan jiao shi han ji cong kan* (Chinese Series of Western Missionaries During the Ming and Qing Dynasties). Nanjing: Jiangsu Phoenix Publishing House Co., Ltd., 2013.]

日語及越南語文獻[Works in Japanese and Vietnamese]

【日】アウグスチン・シュタウブ 編：《希和辭典》，東京：リトン有限會社，2010年。[Augustin Staub. *Lexicon Graeco-Iaponicum*. Tokyo: Lithon, 2010.]

【日】大貫隆等編：《岩波基督教辭典》，東京：岩波書店，2002年。[Ōnuki Taka et al. ed. *Iwanami Kirisutokyō Jiten*. Tokyo: Iwanami Shoten, 2002.]

【日】水谷智洋：《羅和辭典》（《拉丁語日本語詞典》），東京：研究社，2009年。[Mizutani Tomohiro. *Lexicon Latino-Japonicum*. Tokyo: Kenkyo shi, 2009.]

【日】五野井隆史：《日本基督宗教史》，東京：吉川社，1990年。[Gonoi Takashi. *Nihon Kirisutokyo shi*. Tokyo: Yoshikawa, 1990.]

【越】武金正編：《詞典神學信理英越》，臺北：光啟出版社，1996年。非正式出版物。[Vũ Kim Chính. *Từ Điển Thần học Tín Lý Anh-Việt*. Taipei: Kuangchi Press, 1996. (not formally published.)]